

Ivana Georgijev¹
Universidad de Novi Sad
Serbia

¡Y YO EN LA TUYA!: LA MADRE EN LAS PALABROTAS SERBIAS Y ESPAÑOLAS

Resumen

En la parte teórica de este trabajo tratamos algunas de las características básicas de la palabrota y presentamos supuestos teóricos que pretenden dar respuesta cómo observar este fenómeno. En la parte analítica analizamos las palabrotas sobre la madre recopiladas de diccionarios impresos y digitales y colecciones de palabrotas. Nos centramos en el plano léxico-semántico y sintáctico a través de un marco comparativo. Los resultados de la investigación señalan que, tanto en serbio como en español, la palabra *madre* (y sus variantes, cuando se trata del idioma serbio) se usa en palabrotas muy groseras, cuyo efecto principal es insultar a la persona a la que se dirige la palabrota y el efecto secundario es insultar a la madre de esa misma persona. Teniendo en cuenta que históricamente la familia ha jugado un papel importante en las relaciones sociales, exigiendo los miembros de la familia respeto y estima de los demás miembros de la comunidad, concluimos que las palabrotas vinculadas con algún miembro de la familia representan un grave insulto. Asimismo, decir palabrotas sobre la madre refleja violencia verbal y representa un insulto moral grave, que pretende conectar lo sagrado o socialmente importante (la madre) con lo sucio (los actos escatológicos y la excreción), lo vergonzoso (los actos sexuales) y lo pecaminoso (el incesto). Si tenemos en cuenta que la actitud hacia la madre en la cultura patriarcal es una de las relaciones más sagradas, no es de extrañar que la palabrota sobre la madre (como expresión de la lengua y la cultura) haya encontrado su lugar en el uso lingüístico de estos dos pueblos.

Palabras clave: palabrota, madre, análisis comparativo, español, serbio.

THE MOTHER IN THE SERBIAN AND SPANISH SWEAR WORDS

Summary

In the theoretical part of this work we deal with some of the basic characteristics of swearing and we present theoretical assumptions that aim to provide an answer to how to observe this phenomenon. In the analytical part we analyze the swear words related to the mother collected from printed and digital dictionaries and collections of swear words. We focus on the lexical-semantic and syntactic plan through a comparative framework. The results of the research indicate that, both in Serbian and Spanish, the word *mother* (and its variants, when it comes to Serbian) is used in rude swear words, the main effect of which is

¹ivana.georgijev@ff.uns.ac.rs



to insult a person while the side effect is to insult that same person's mother. Bearing in mind that historically the family has played an important role in social relationships, while family members have demanded respect and esteem from other members of the community, we conclude that swearing associated with a family member represents a serious insult. Likewise, swearing related to the mother reflects verbal violence and represents a serious moral insult, which seeks to connect the sacred or socially important (the mother) with the dirty (scatological acts and excretion), the shameful (sexual acts) and the sinful (incest). Considering that the attitude towards the mother in the patriarchal culture is one of the most sacred relationships, it is not surprising that the swear word related to the mother (as an expression of language as well as culture) has found its place in language use of these two communities.

Key words: swear word, mother, comparative analysis, Spanish, Serbian.

1. Palabras introductorias

Decir palabrotas, así como usar palabras y expresiones obscenas en general, muy a menudo se percibe y describe como una muestra de primitivismo, vulgaridad, ignorancia o comportamiento inculto, y por lo tanto se rechaza al considerarlo inaceptable y vergonzoso (Vicanović 2017: 174). En las sociedades modernas, la obscenidad no se ve como un derecho democrático a la libertad de expresión. Al contrario, excede los límites de la tolerancia, la cultura cívica, el discurso civilizado, y está en desacuerdo con los principios del parlamentarismo y la comunicación humana. Aunque se trata de un tipo de discurso desarrollado y bastante rico, relativamente conocido por todos los hablantes de una lengua, el discurso obsceno debe evitarse en un amplio arco de acuerdo con la convención social (Mutavdžić, Sivački 2015: 553). A pesar de ello, sabemos que lo obsceno está presente hoy en día tanto en el discurso oral como escrito de un gran número de lenguas. La palabrota, como una de las expresiones del discurso obsceno, es un fenómeno lingüístico y social interesante y complejo, por lo cual su estudio debe abordarse desde una perspectiva interdisciplinar.

Una de las creencias más comunes y populares afirma que el discurso obsceno es propio de los estratos sociales más bajos. Como ilustración de esta afirmación nos puede servir una expresión serbia muy frecuente que dice *psuje kao kočijaš* («dice palabrotas como un cochero»), que está presente en todas las lenguas balcánicas. Esta expresión es similar, desde el punto de vista de su forma y significado, a las expresiones en inglés, francés e italiano en las que en lugar de la palabra clave *kočijaš* (cochero) aparecen las palabras *marinero* y *soldado* (en inglés, *to curse like a sailor/trooper*, en francés, *maudire comme un marin*), o trabajador del puerto/un turco (en italiano, *bestemmiare come uno scaricatore di porto/un turco*) (Mutavdžić, Sivački 2015: 558). Aquí podemos añadir que el español también conoce la expresión *decir palabrotas como un marinero*.

La investigación lingüística y cultural comparativa sobre palabrotas en serbio y otros idiomas es muy modesta en comparación con otros temas. La situación tampoco



cambia cuando hablamos de investigaciones sobre la palabrota serbia y española y el vocabulario obsceno en general (v. Georgijev 2020; 2021). Un número muy limitado de trabajos de investigación trata este tema, lo que motiva esta investigación sobre la palabrota a través del prisma comparativo de las lenguas y culturas serbia y española. Hay que tener en cuenta que la palabrota en el pasado, como ocurre hoy día, se refería principalmente a lo que se percibía como un tema tabú (fluidos corporales, determinadas partes del cuerpo, actos sexuales, órganos sexuales, etc.), pero también a lo que la sociedad consideraba importante o sagrado (la religión, la raza, la familia o la nacionalidad) (Parra 2019: 8). Asimismo, no es de extrañar que en distintas lenguas se haya formado cierto corpus de palabrotas y expresiones obscenas que se centran en la madre.

La maternidad se describe muy a menudo como una experiencia intensa y personal, en cierto modo transnacional y transhistórica (Baraitser 2018: xiv), además, la actitud hacia la madre en la cultura patriarcal es considerada una de las relaciones más sagradas. La palabrota en torno a la madre, como expresión que pertenece al campo de lo obsceno y como tal cae dentro del tabú social, pretende insultar y provocar un daño moral. En tales palabrotas, la madre conecta el campo de lo sagrado o socialmente importante (como la familia) con lo sucio (los actos escatológicos y la excreción), lo vergonzoso (los actos sexuales) y lo pecaminoso/perverso (incesto). De acuerdo con eso, podemos decir que en las palabrotas sobre la madre, que son el tema principal de este trabajo, lo sagrado y lo sucio se entrelazan: la madre es un símbolo de lo sagrado mientras que las acciones y los atributos que se le atribuyen simbolizan lo sucio.

Es importante tener en cuenta que si bien cada palabrota tiene el potencial de ofender y herir a la persona a quien va dirigida, también insulta indirectamente a la madre de la persona a la que se dirige la palabrota. Esto no significa que tal intención siempre exista. La agresión es la base de muchas palabrotas que tienen la capacidad de provocarla y ser producto de ella. Tal palabrota es una *palabrota agresiva* como expresión de una carga afectiva. Sin embargo, las mismas expresiones se pueden escuchar en el habla cotidiana pero sin carga afectiva, y a veces las personas ni siquiera son conscientes de que se pronuncian porque estas expresiones se suelen usar también para describir experiencias (por ejemplo, cuando no se encuentran las palabras adecuadas, cuando se habla con amigos, para describir un fenómeno, y en tales casos se recurre a las muletillas). Tal palabrota, como expresión desprovista de afectividad, es una *palabrota-muletilla* (Glavač 2006: 7-8). Como ejemplo pueden servir las siguientes expresiones en serbio: *Jebem ti mater u pičku!* (palabrota agresiva) y *Gde mi je auto, u pičku materinu?* (palabrota-muletilla). En el caso del español, como ejemplo pueden servir las expresiones *Me cago en tu puta madre* (palabrota agresiva) y *¿Qué haces, hijo de puta?* (palabrota-muletilla).²

²No se menciona a la madre explícitamente, pero se hace referencia al hijo de una madre puta.

Este trabajo consta de una parte teórica y otra analítica. En la parte teórica, tratamos algunas de las características básicas de la palabrota y ofrecemos una definición de la misma que es relevante para este trabajo. Presentamos supuestos teóricos que pretenden dar respuesta a cómo observar este fenómeno. En la parte analítica del artículo analizamos palabrotas sobre la madre recopiladas de diccionarios impresos y digitales y colecciones de palabrotas (la lista completa de las fuentes se puede encontrar al final del artículo). Nos centramos en el plano léxico-semántico y sintáctico utilizando el método comparativo. El objetivo de este artículo es analizar las características básicas de las palabrotas sobre la madre en las lenguas y culturas serbia y española a través de un marco comparativo. Asimismo, pretendemos señalar los puntos de superposición y las diferencias entre las dos culturas y los dos idiomas a través del análisis y de la comparación de sus características léxico-semánticas y sintácticas.

2. Algunas consideraciones sobre la palabrota

No existe nación que se haya resistido al uso de la palabrota. Las palabrotas están presentes en una gran cantidad de lenguas y culturas que conocemos, señala Krstić (2014: 16). El caso de Japón suele destacarse como curiosidad porque es una ilustración interesante e inusual de las diferencias lingüísticas y culturales (Glavač 2006: 162), dado que el idioma japonés casi no conoce la vulgaridad, por lo menos no de la misma manera en la que la conocen muchos otros idiomas. Un estilo de expresión inadecuado o una entonación determinada sonarán como un insulto directo, y las palabrotas relacionadas con el sexo no existen originalmente. Krstić (2014: 14-16) recuerda que las palabras feas no existen en sí mismas, sino que áreas enteras del lenguaje son tabú y está claro que «las palabras, como otras creaciones humanas, caen bajo el régimen de la política –al menos la lingüística– y probablemente todo el poder de las relaciones de dominio, subordinación, dominación, administración, también está siempre detrás o por encima de eso».

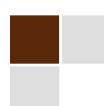
Debe tenerse en cuenta que el normativismo de la sociedad moderna, que trata la «indecencia» en el lenguaje como una ofensa moral y expresión de bajos motivos, ignorancia e incultura, pero también permite su uso en determinadas ocasiones (y hasta cierto punto y expresión), hace que el fenómeno de las palabrotas sea muy interesante. Podemos, por ejemplo, escuchar a compañeros profesores decir palabrotas en una conversación informal cuando están molestos, y no tomarlo como algo malo, sino evaluarlo como una expresión adecuada de insatisfacción con la situación (aunque esta valoración varía según el grado de fuerza de la expresión).

En la vida cotidiana, pero también en la literatura científica, el término *palabrota* (en serbio, *psovka*) a veces se usa de forma incorrecta para denotar todas las formas de palabras y expresiones obscenas. Sería más preciso utilizar la definición de *palabra*



obscena/expresión obscena como una categoría más amplia que incluye varias formas de lenguaje, incluidas las palabrotas (Vicanović 2017: 178). Hay cuatro características principales que hacen que una expresión sea una palabrota (Ljung 2011: 4): 1) el carácter vulgar (decir palabrotas supone el uso de expresiones que contienen una palabra tabú); 2) el sentido metafórico (las palabras tabú se usan con un significado metafórico, no literal); 3) tiene la estructura de una fórmula (muchas expresiones que representan palabrotas están sujetas a restricciones léxicas, fraseológicas y sintácticas que indican que la mayoría de las palabrotas se califican como una fórmula lingüística); 4) es lenguaje de emociones o sentimientos (su función principal es reflejar o parecer reflejar los sentimientos y actitudes del hablante). En cuanto a las funciones de la palabrota, podemos apoyarnos en la sistematización que hace Vicanović (2017: 173) de palabras y expresiones obscenas. Si tenemos en cuenta que las palabrotas entran en esta categoría (es decir, pertenecen a las palabras/expresiones obscenas), podemos suponer que las palabrotas cumplen las mismas funciones: expresar emociones, liberar tensiones, representar agresiones verbales, tienen una función mágica, reducen la distancia entre los interlocutores, se utilizan como bromas o muletillas, etc.

Con respecto al carácter comparativo de este artículo, también presentamos las definiciones de la palabrota que aparecen en diccionarios de ambos idiomas. En el caso del idioma serbio, *psovanje* (es decir, la acción de decir palabrotas), según RMS (2011), se define de dos formas: «decir palabras groseras (o grupos de palabras establecidos como indecentes) con enojo, ira (o sin motivo), generalmente dirigiéndolos a alguien, insultando a alguien»; 2) «reprochar, regañar con tales palabras»; *psovka* (palabrota) se define como «una palabra grosera, despectiva (o un grupo establecido de palabras) usada con ira, enojo (o sin motivo), generalmente referida a alguien como un insulto». DRAE (2001), en el caso del idioma español, define la palabrota como un «dicho ofensivo, indecente o grosero» que se dice con el motivo de insultar o sirve para expresar enfado, alegría, sorpresa. Asimismo, *decir palabrotas* se refiere al uso de tales palabras o expresiones. Definimos la palabrota como una forma estereotipada que tiene una estructura sintáctica simple y que básicamente contiene, implícita o explícitamente, una palabra obscena cuyo contenido vulgar, por lo tanto, se expresa de manera explícita o implícita. Las palabras/expresiones obscenas o tabú son el núcleo de las palabrotas que causan disgusto al oyente. Los temas tabú se relacionan principalmente con la sexualidad (que incluye los órganos sexuales, el impulso sexual y las relaciones sexuales) puesto que en la mayoría de las culturas este campo es tabú y objeto de prohibiciones sociales (Vicanović 2017: 176). Otro tema tabú común se relaciona con el campo del cuerpo, como los fluidos corporales y la excreción.

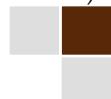


Cada comunidad construye su repertorio de palabrotas de acuerdo con factores lingüísticos y no lingüísticos. Ljung, quien realizó una investigación intercultural sobre palabrotas en inglés y otros veinticuatro idiomas (germánicos, romances, eslovenos y ugrofinos, entre otros), identificó cinco temas principales que se repiten en todos los idiomas analizados: 1) el tema de la religión y lo sobrenatural, 2) el tema escatológico, 3) el tema de los órganos sexuales, 4) el tema de las actividades sexuales y 5) el tema de la madre y la familia en un sentido más amplio (Ljung 2011: 35). Estos temas también aparecen en las palabrotas serbias y españolas (v. Georgijev 2021), pero debe tenerse en cuenta que en algunos ejemplos hay superposición temática, por lo que podemos clasificarlos en más de un grupo: 1) el tema de la religión y lo sobrenatural: *Jebem ti boga (tvoga), Jebem ti Svetu Nedelju, Jebem ti sve svece, Jebem ti majku božiju; Me cago en Dios, Me cago en Dios y en la Puta Virgen, Me cago en la hostia (bendita)*; 2) el tema escatológico: *Govnaru, Govno jedno (smrdljivo), Serem (ti) se u usta, Jedi gorna; Una mierda, Eres un mierda, Comemierdas, Vete a la mierda / Vaya a la mierda, Me cago en la leche que mamaste, Me cago en tu puta madre, Me cago en la madre que te parió*; 3) el tema de los órganos sexuales: *Pičko jedna (smrdljiva), Napaseš mi se muda, Nosi se u kurac / u pizdu materinu; Vete al coño, Vete al carajo, Me suda la polla, Me suda el coño*; 4) el tema de las actividades sexuales: *U mozak te (zdrav) jebem, Nabijem te na batinu / kurac, Nataknem te na batinu / kurac; Que te den por el culo, Que te jodian, Que te folle un pez (espada)*; 5) el tema de la madre y la familia: *Milosnu ti mamicu jebem, Jebem ti familiju / sestru / oca, Hijo/a de puta; Me cago en tu puta madre, Me cago en la madre que te parió, Me cago en tus muertos*.

El tema de la maternidad está muy extendido en las palabrotas de muchos pueblos, dice Ljung (2011: 41), y añade que, a excepción del inglés, este tema está ausente en las lenguas germánicas - no lo encontramos en el danés, el holandés, el alemán, el islandés, el noruego o el sueco. Por otra parte, además de estar muy presente en el idioma inglés, es un tema muy común en las lenguas romances, así como en el polaco, el ruso y otras lenguas eslavas. Entre las manifestaciones más habituales de palabrotas que asociamos temáticamente con la madre encontramos insultos rituales³ en los que se hace alusión a las madres muchas veces de forma abreviada, como podemos ver en las expresiones *Tua mamma!, Tua sorella!* en italiano, y *¡Tu / Su madre!* en español.

En la siguiente sección nos centramos en las palabrotas sobre la madre en serbio y en español. Enfocamos la atención primero en el plano sintáctico y luego en el plano léxico-semántico.

³Un grupo extendido de palabrotas agresivas también se denomina «insultos rituales» y, a menudo, están relacionados con el tema de la madre: tales insultos rituales suelen ser «cosas de hombres» y casi siempre se refieren a supuestas hazañas sexuales que involucran a la madre o la hermana (Labov 1972 según Ljung 2011: 32).



3. La madre en las palabrotas serbias y españolas: análisis comparativo

¿Qué características básicas se observan cuando se trata del plan sintáctico? Al estudiar la forma de la palabrota serbia sobre la madre, notamos una estructura sintáctica simple. Cuando se trata de formas verbales, aparecen las siguientes:

- 1) prezent / presente/ (*Jebem ti mater*),
- 2) futur I / futuro/ (*Jebaću ti mater*),
- 3) perfekat / pretérito perfecto o indefinido/ (*Jebo ti pas mater*; se refiere a la expresión *Jebo ti je pas mater*),
- 4) imperativo (*Idi u/Nosi se u pičku/pizdu materinu*).
- 5) potencijal /condicional/ (*Jebo ti ja mater*, se refiere a la expresión *Jebobih ti ja mater*).

Cuando se trata del corpus español, las palabrotas también tienen una estructura sintáctica simple. De las formas verbales aparecen:

- 1) presente (*Me cago + en + tu madre*),
- 2) imperativo (*Joda + a + tu madre*).

No encontramos ninguna palabrota sobre la madre en la lengua española que contenga el verbo en futuro o en condicional, mientras que en los ejemplos serbios estos pretende reforzar el mensaje, como un tipo de amenaza de algo que debería suceder en el futuro. En el corpus español tampoco encontramos ejemplos en los que el verbo esté en pasado. En tales palabrotas serbias, a diferencia de la amenaza que puede realizarse en el futuro, la persona que dice la palabrota infunde fuerza a la misma, aludiendo al hecho de que tal acto ya ha ocurrido. Esto intensifica la palabrota, que ya no es una amenaza, pero enfatiza la inevitabilidad de lo que ya sucedió y no se puede cambiar.

Al decir palabrotas en el idioma serbio, es común que la palabra obscena se exprese de forma abreviada, como podemos ver en los ejemplos *Bem/Ebem li ti mater*, y en ocasiones el verbo se omite por completo, aunque eso no afecta a la comprensión de la palabrota puesto que el significado queda claro, lo que podemos ver en el ejemplo *Majku li ti twoju* (Vicanović 2017: 183). Cuando se trata de palabrotas en español, también nos encontramos con ejemplos *¡Su madre!* y *¡Tu madre!* donde se omite el verbo (que también es portador del significado obsceno), por lo que su efecto es implícito, mientras que la expresión *Y yo en la tuya* puede entenderse como una respuesta a la palabrota *Me cago en tu puta madre*.



En esta parte del artículo, la atención se centra en el análisis léxico-semántico. Primero recopilamos las palabrotas de todas las fuentes impresas y digitales disponibles en serbio y español, que temáticamente podemos relacionar con el tema de la madre. Hemos incluido en el análisis aquellas expresiones que contienen las siguientes palabras clave: en serbio *majka*, *mater* o *mama* (además de las variantes *mamica*, *nana*, *nanica* y el adjetivo posesivo *majčin*) y en español el sustantivo *madre*. El material también incluye varios ejemplos en los que no se nombra a la madre pero se la menciona de alguna forma (como en los ejemplos de *Hijo de puta* o *Kurwin sine*). Basándonos en un total de 48 ejemplos en serbio y 8 en español, realizamos una clasificación temática del material.

Es importante tener en cuenta que no todos los ejemplos recopilados ilustran palabrotas agresivas. Algunos de ellos pertenecen a palabrotas-muletillas y no se utilizan con el objetivo de herir la integridad moral de una persona, sino que tienen otra función. La clasificación de las palabrotas recopiladas según su función está más allá del alcance de este artículo y puede ser objeto de futuras investigaciones, que arrojarían más luz sobre este tema y proporcionarían nuevos conocimientos útiles para comprender las palabrotas sobre la madre.

En el idioma serbio el tema principal es el tema sexual, que se combina con otros temas. También existen variantes que aumentan la fuerza y expresividad de las palabrotas.

0. TEMA SEXUAL COMBINADO CON OTROS TEMAS

1. EXPRESIÓN DE RELACIÓN SEXUAL

Jebem ti majku
Jebem ti mater
Jebem ti mamu
Majku ti jebem (što te rodi)
Mamu ti jebem (što te rodi)
Mamicu ti jebem (što te rodi)
Jebo ti ja mater
Bem/Ebem li ti mater
Jebaču ti nanu twoju
Nanu li ti (jebem)
Nanicu li ti (jebem)
Majku li ti twoju (jebem)

VARIANTE DE REFUERZO - APEGO A LA MADRE

Jebem li ti milu majku



*Najebem ti se mile majke
Jebaču ti milosnu mater
Mamicu ti dragu jebem*

VARIANTE DE REFUERZO - ÓRGANO SEXUAL FEMENINO

*Jebem li ti mamu ja u pičku
Jebaču ti majku u pičku
Jebem li ti mamicu (u pičku)
Pička ti materina (da ti pička materina)*

VARIANTE DE REFUERZO CON UN NÚMERO

*Tri ti majki jebem
Sto ti majki jebem
Trista ti majke mile jebem*

2. AGRESIVIDAD Y RELACIÓN SEXUAL

*Majke ti ga nabijem
Mame ti ga nabijem
Steram ti ga majci
Majke ti ga steram
Majke ti ga spalim*

3. MUERTE / MUTILACIÓN Y RELACIÓN SEXUAL

*Mrťvu ti majku jebem
Jebem ti trulu sisu mrtve matere
Jebem ti majku krvavu*

4. RASGO DE PERSONALIDAD NEGATIVO Y RELACIÓN SEXUAL

*Mamu ti jebem pokvarenu
Mamu ti jebem grešnu
Mamu ti jebem kurvinsku
Mamu ti jebem ludu
Mamu ti jebem pogantu
Kurvin sine⁴
Kučkin sine*

5. INCESTO Y RELACIÓN SEXUAL

Jebi si mater

6. ANIMAL Y RELACIÓN SEXUAL

*Jebo ti pas mater
Jebo mi pas mater*

7. ORIGEN / SANGRE Y RELACIÓN SEXUAL

Mamu ti jebem što te rodi

⁴Los ejemplos *Kurvin sine* y *Kučkin sine* no se refieren a relaciones sexuales, pero los hemos incluido en este grupo de palabrotas porque se refieren a un rasgo de personalidad negativo de la madre.



*Jebem ti majku što te rodi
 Krv ti majčinu jebem*

8. ANULACIÓN DE PERSONALIDAD

*Idi u tri pizde materine
 Nosi se u pizzdu materinu
 Nosi se u vražju mater
 Marš u pičku materinu*

En la parte española del material nos encontramos con un número reducido de palabrotas (en comparación con el corpus serbio) en las que se menciona a la madre. Realizamos la clasificación temática de la siguiente manera:

1. TEMA ESCATOLÓGICO

*Me cago en tu puta madre
 Me cago en la madre que te parió
 Me cago en la madre que te cagó*

2. RELACIÓN SEXUAL - INCESTO

Joda a tu madre

3. RASGO DE PERSONALIDAD NEGATIVO DE LA MADRE

*Me cago en tu puta madre
 ¡Tu puta madre!
 Hijoputa*

4. ÓRGANO SEXUAL FEMENINO

El coño de tu madre

Basándonos en los ejemplos encontrados, concluimos que las palabrotas que contienen la palabra *majka* son muy frecuentes en la parte serbia del material, así como las variaciones que contienen los lexemas *mater*, *majčica*, *mama*. Šipka (2011 según Vicanović 2017: 175), al investigar las actitudes hacia las palabras obscenas entre la población de nuestras regiones, detecta un grado relativamente alto de tolerancia de las personas hacia este léxico y llega a la conclusión de que la tolerancia es menor cuando se trata de palabrotas dirigidas directamente a insultar, mientras que aumenta a medida que el uso y el significado cambian hacia palabras detabuizadas que se usan en un contexto no obsceno.

Las palabrotas serbias se basan con sobre todo en el verbo *jebati* (en español, *joder*, *follar*), que pone a la madre en una situación de objeto, mientras que el sujeto que realiza este acto es una persona masculina. La base de la mayoría de las palabrotas, como señala



Krstić (2014: 58-59, 80), es la forma *Jebem ti mater / majku* a la que se asignan atributos⁵, lo que indica claramente que la mujer es más a menudo un objeto que un sujeto de palabrota. En cuanto a los aspectos culturales y etnológicos del uso de las palabrotas, Ristić también se refiere a los resultados de una investigación (Šipka 1999 según Ristić 2010: 203) obtenidos de una encuesta realizada entre los hablantes de serbo-croata. Lo que se ha observado es que una persona masculina y un órgano sexual masculino se encuentran en la posición de ejecutores de la acción y el simbolismo proyectado, lo que puede considerarse una característica de la cultura balcánica. La mayoría de las metáforas han sido creadas desde una perspectiva masculina, por lo que, en relación con las características culturales, podemos hablar de androcentrismo de la palabrota en el idioma serbio basado en el papel activo de los hombres. El autor señala también que se evidencia otro rasgo de esa cultura: la violencia.

Algunas de las palabrotas que encontramos ratifican la agresión y la violencia como una característica importante y presente, lo que no es de extrañar teniendo en cuenta que la palabrota es un tipo de agresión verbal, aunque tiene otras funciones, lo que ya se ha comentado anteriormente. *Steram ti ga majci, Majke ti ga spalim i Najebem ti se (mile) majke* son solo algunos de los ejemplos que ilustran el carácter violento de las palabrotas.

En algunas palabrotas serbias, además de con el verbo dominante *joder/follar*, se aumenta la expresividad enfatizando el apego a la madre, rasgos personales negativos, o, por ejemplo, refiriéndose a la relación incestuosa entre la madre y el hijo. También hay palabrotas en las que se aumenta la expresividad «follando tres, cien o trescientas madres», lo que no tiene mucho sentido ni lógica, pero tiene la función de enfatizar y aumentar la carga afectiva. También hay ejemplos en los que se hace referencia a la relación entre un animal y la madre, que es un acto obsceno y tabú, y es esta imagen la que hace que la palabrota *Jebo ti pas mater* sea un insulto muy fuerte. El origen también es un tema relacionado con la madre por lo que algunas palabrotas cobran fuerza indirectamente mencionando «la sangre de la madre» y la madre que dio a luz a la persona a la que se dirige la palabrota. La muerte/mutilación como un tema morboso se presenta en varios ejemplos (a través del acto de *joder/follar* con una madre muerta o ensangrentada), también con el objetivo de aumentar la carga afectiva y fortalecer la expresividad de la palabrota que justo gracias a estos atributos cobra fuerza.

⁵ El mismo autor llama la atención sobre el hecho de que, cuando se trata de la antigua Yugoslavia, existe una opinión generalizada de que la palabrota *Jebem ti mater* es un préstamo (cuando se trata del idioma esloveno, que es un préstamo de la lengua serbocroata; cuando se trata del croata, que es un préstamo de la lengua serbia; también hay opiniones de que esta palabrota proviene de los húngaros e incluso de los turcos) (Krstić 2014: 59-60). Esto indica lo difícil que es rastrear el origen de las palabrotas y saber con certeza de dónde proceden, cuándo y dónde se originaron.



Aparte del tema sexual, que domina en el corpus de palabrotas serbias, hay un pequeño grupo donde aparece el verbo en imperativo (*idi, nosi se, marš = vete*). Así a una persona se la pretende alejar de forma grosera obligándola a que se vaya «al coño de su madre» (*u pičku/pizdu materinu*). Eso significaría, analizando más a fondo el significado de tal mensaje, que la persona debería volver al lugar de donde vino, es decir, desaparecer, por lo que tales palabrotas pretenden anular completamente la personalidad de alguien.

Cuando se trata de palabrotas en español, encontramos significativamente menos ejemplos. Distinguimos el tema escatológico: en las palabrotas, el verbo que domina es el verbo *cagar(se)* y no el verbo *joder*. También hay ejemplos donde se destacan rasgos negativos de la personalidad de la madre (llamándola *puta*). En algunos ejemplos se diferencian dos temas, como en la palabrota *Me cago en tu puta madre*, que se clasifica como escatológica pero también como aquella que se refiere a rasgos de personalidad negativos de la madre. También encontramos un ejemplo en el que se hace referencia a una relación incestuosa, lo que hemos podido observar también en el corpus serbio.

Después de presentar el material en ambos idiomas advertimos algunos equivalentes entre las palabrotas, los cuales se enumeran en la tabla:

serbio	español
<i>Jebi si mater</i>	<i>Joda a tu madre</i>
<i>Kurvin sine</i>	<i>Hijo de puta/Hijoputa</i>
<i>Pička ti materina</i>	<i>El coño de tu madre</i>

Un ejemplo interesante es la palabrota (*Eres un*) *Hijo de puta*, donde no se menciona explícitamente a la madre pero se la insulta llamándola *puta* (puesto que se refiere a *hijo de una madre puta*). También encontramos la variante *Hijoputa*. Aunque originalmente era un insulto a la madre, el término *hijo de puta* se ha convertido con el tiempo en lo que el diccionario de la Real Academia del español (DRAE) define como una *mala persona*; Ariza Viguera (2009: 34) afirma que la frase *Hijo de puta* es un ejemplo de pérdida de significado semántico. El mismo autor (Ariza Viguera 2003 según Ariza Viguera 2009: 34) señala que en Andalucía esta frase se utiliza en sentido positivo, por lo que se pueden escuchar expresiones como *hija puta, qué guapa eres* - estos valores positivos provienen del Siglo de Oro.

En serbio encontramos el equivalente *Kurvin sine/Kučkin sine*, pero esta expresión no se utiliza con una connotación positiva, como sí se da el caso en el español.

La revisión del material serbio y español indica un fenómeno interesante entre las palabrotas encontradas. Además del lexema *madre*, que ocupa un lugar central en los



ejemplos analizados, destacan dos verbos que también tienen un fuerte poder expresivo. Estos son el verbo *joder/follar* en las palabrotas serbias y el verbo *cagar(se)* en el idioma español. En los siguientes ejemplos se observa cierta equivalencia:

serbio

Jebem ti majku kurvinsku
Jebem ti majku što te rodi

español

Me cago en tu puta madre
Me cago en la madre que te parió

Este tema también fue abordado en el trabajo de Georgijev (2020), que estudia las palabrotas sexuales y escatológicas en serbio y español y señala unos ejemplos casi idénticos en los dos idiomas en los que la única diferencia está justo en el verbo. Esta autora (Georgijev 2020: 188-189) señala que en la lengua serbia el verbo *joder/follar* (que supone un acto realizado por el órgano sexual masculino) forma parte de muchas palabrotas, mientras que en la lengua española aparece el verbo *cagar(se)* refiriéndose a la excreción. Los españoles suelen utilizar en sus palabrotas el mecanismo de la desacreditación, que se basa en el léxico fecal, lo que también pertenece al campo de lo obsceno y el tabú. Poner a la madre en contacto con algo sucio/contaminado en las palabrotas españolas tiene la función de degradarla y desacreditarla simbólicamente. En el caso de las palabrotas serbias la madre se degrada a través de un acto sexual violento.

Podemos ver que los ejemplos que pertenecen al corpus de palabrotas sobre la madre también confirman estos hallazgos.

4. Observaciones finales

Usando el método comparativo al analizar las palabrotas serbias y españolas notamos que el tema de la madre está presente en los ejemplos de ambos idiomas. Tanto en serbio como en español, la palabra *madre* (y sus variantes, cuando se trata del idioma serbio) se usa en palabrotas muy groseras, cuyo efecto principal es insultar a la persona a la que se dirige la palabrota y el efecto secundario es insultar a la madre de esa misma persona.

Teniendo en cuenta que históricamente la familia ha jugado un papel importante en las relaciones sociales, y los miembros de la familia (y las relaciones familiares en general) han exigido respeto y estima de los demás miembros de la comunidad, concluimos que las palabrotas vinculadas con algún miembro de la familia representan un grave insulto. Asimismo, decir palabrotas sobre la madre refleja violencia verbal y representa un insulto moral grave, que pretende conectar lo sagrado o socialmente importante (la madre) con lo sucio (actos escatológicos y la excreción), lo vergonzoso



(actos sexuales) y lo pecaminoso (el incesto). Si tenemos en cuenta que la actitud hacia la madre en la cultura patriarcal es una de las relaciones más sagradas, no es de extrañar que la palabrota sobre la madre (como expresión de la lengua y la cultura) haya encontrado su lugar en el uso lingüístico de estos dos pueblos.

Cuando se trata de aspectos formales, existen algunas características comunes: una estructura sintáctica simple y las mismas formas verbales (verbos en presente e imperativo). En algunas palabrotas serbias aparece el verbo en futuro, en condicional o en pasado, lo que no encontramos en el material español.

El análisis del corpus también apunta a algunos aspectos culturales interesantes de las palabrotas, que se refieren principalmente a una cierta equivalencia entre el serbio y el español: encontramos «equivalentes» que en el caso del serbio contienen el verbo *joder*, mientras que en los ejemplos españoles aparece el verbo *cagar(se)*. Como ya han señalado algunas investigaciones previas (v. Georgijev 2020; Glavač 2006; Bogdanović 1997), en las palabrotas serbias el principal mecanismo de desacreditación es un acto sexual violento (en el caso de nuestro trabajo, contra la madre de alguien). Este artículo señala que en las palabrotas españolas sobre la madre se utiliza un mecanismo diferente de desacreditación, que se basa en el vocabulario fecal al usar el verbo *cagar(se)* como símbolo de algo sucio y contaminado.

En este artículo han surgido cuestiones relacionadas con la equivalencia traductora, puesto que en algunos casos vemos equivalentes idénticos en ambos idiomas, mientras que para otros ejemplos no hay equivalentes en serbio/español. Puesto que este tema está fuera del enfoque de este trabajo, no le hemos prestado mucha atención, pero cabe decir que puede ser un tema interesante para investigaciones futuras acerca de las palabrotas serbias y españolas.

Como conclusión final podemos decir que las culturas serbia y española se retratan de manera interesante a través del prisma de las palabrotas sobre la madre. Creemos que los resultados de este artículo representan un paso pequeño pero importante a la hora de tratar el tema de las palabrotas sobre la madre en las lenguas serbia y española desde un punto de vista comparativo. Dadas las limitaciones de este trabajo, creemos que trabajos futuros podrían arrojar más luz sobre este fenómeno a través de descripciones que incluyan valores pragmáticos, donde se ilustre su uso a través de ejemplos contextualizados (tomados de bases relevantes e investigaciones cuantitativas y cualitativas). Esperamos que este artículo estimule el interés científico por las palabrotas en general como expresión lingüística muy presente en el habla, pero al mismo tiempo un fenómeno desatendido.



BIBLIOGRAFÍA

- Ariza Viguera, Manuel. «Insulte usted sabiendo lo que dice.» *Léxico Español Actual II*. Luis Luque Toro (ed.). Venezia: Università Ca' Foscari Venezia, 2009. 31-47. Web. Jan. 2022.
- Baraitser, Lisa. *Motherhood in Literature and Culture: Interdisciplinary Perspectives from Europe*. Gill Rye, Victoria Browne, Adalgisa Giorgio, Emily Jeremiah, Abigail Lee Six (Eds.). New York and London: Routledge, 2018. xiii-xv. Web. Jan. 2022.
- Bogdanović, Nedeljko. *I ja tebi: izbor iz psovačke frazeologije*. Niš: Prosveta, 1997. Web. Nov. 2021.
- Georgijev, Ivana. «Análisis comparativo de las palabrotas serbias y españolas: temas sexual y escatológico.» *Naslede* 45 (2020): 175-191. Impreso.
- . «Srpska i španska psovka: osnovna zapažanja o sličnostima i razlikama.» *Savremene tendencije u španskoj i italijanskoj filologiji u Srbiji*. Bojana Kovačević Petrović y Aleksandra Blatešić (eds.). Novi Sad: Filozofski fakultet, 2021. 73-86. Štampano.
- Glavač, Boris. *Psovke*. Novi Sad: Prometej, 2006. Štampano.
- Krstić, Predrag. *O čemu govorimo kada govorimo o psovanju*. Beograd: Institut za filozofiju i društvenu teoriju, 2014. Štampano.
- Ljung, Magnus. *Swearing: A Cross-Cultural Linguistic Study*. Hounds Mills, Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2011. Web. Nov. 2021.
- Mandić, Marija, y Ljubica Đurić. «Psovka kao folklorni žanr: Na primeru jebem ti sunce.» *Savremena srpska folkloristika II*. Smiljana Belić Đorđević at al. (eds.). Beograd: Institut za književnost i umetnost, Udruženje folklorista Srbije, Univerzitetska biblioteka „Svetozar Marković“, 2015. 291-316. Web. Jan. 2022.
- Mutavdžić, Predrag, y Ana Sivački. «Balkanski jezici i opsceni diskurs.» *Jezik, književnost, diskurs: jezička istraživanja*. Niš: Filozofski fakultet Univerziteta u Nišu, 2015. 551-565. Štampano.
- Parra, Sergio. *¡Mecagüen! Palabrotas, insultos y blasfemias*. Barcelona: Vox, 2019. Impreso.
- Ristić, Stana. «Diskurs psovki u srpskom jeziku.» *Diskurs i diskursi. Volumen monográfico en homenaje a Svenka Savić*. V. Vasić (ed.). Novi Sad: Filozofski fakultet Univerziteta u Novom Sadu, 2010. 195-212. Štampano.
- Šipka, Danko. *Rečnik opscenih reči i izraza*. Novi Sad: Prometej, 2011. Štampano.
- Vicanović, Marina. «Funkcije opscenih reči i izraza u srpskoj kulturi.» *Opšcena leksika u srpskom jeziku. Actas del Congreso*. Jordana Marković (ed.). Niš: Filozofski fakultet Univerziteta u Nišu, 2017. 173-206. Štampano.



Fuentes (diccionarios y colecciones de palabrotas)

- Ainciburu, María Cecilia. «Buscando palabrotas en el diccionario: las malas palabras como cartilla de tornasol en la enseñanza ELE.» ASELE. *Actas XV*, 2004. 103-110. Web. Nov. 2021.
- Bogdanović, Nedeljko. *I ja tebi: izbor iz psovačke frazeologije*. Niš: Prosveta, 1997. Web. Nov. 2021.
- . «Psovka naša nasušna.» *Opscena leksika*. N. Bogdanović (ed.). Niš: Prosveta, 1998. 11-17. Web. Nov. 2021.
- Celdrán, Pancracio. *Inventario general de insultos*. Madrid: Ediciones del Prado, 1995. Web. Nov. 2021.
- Glavač, Boris. *Psovke*. Novi Sad: Prometej, 2006. Štampano.
- Irazusta Lara, María. *Eso lo será tu madre: La biblia del insulto*. Barcelona: Espasa, 2015. Web. Nov. 2021.
- Krstić, Predrag. *O čemu govorimo kada govorimo o psovaju*. Beograd: Institut za filozofiju i društvenu teoriju, 2014. Štampano.
- Kunitskaya-Peterson, Christina. *International Dictionary of Obscenities: A Guide to Dirty Words and Indecent Expressions in Spanish, Italian, French, German, Russian*. USA: Scythian books, 1981. Web. Nov. 2021.
- Parra, Sergio. *¡Mecagüen! Palabrotas, insultos y blasfemias*. Barcelona: Vox, 2019. Impreso.
- Ristić, Stana. «Diskurs psovki u srpskom jeziku.» *Diskurs i diskursi. Volumen monográfico en homenaje a Svenka Savić*. V. Vasić (ed.). Novi Sad: Filozofski fakultet Univerziteta u Novom Sadu, 2010. 195-212. Štampano.
- Savić, Svenka, y Veronika Mitro. *Psovke!!! Psovka u srpskom jeziku*. Novi Sad: Futura publikacije, 1998. Štampano.
- Šipka, Danko. *Opscene reči u srpskom jeziku*. Beograd: Centar za primenjenju lingvistiku, 1999. Web. Nov. 2021.
- . *Rečnik opscenih reči i izraza*. Novi Sad: Prometej, 2011. Štampano.

Fecha de recepción: 15 de febrero de 2022

Fecha de aceptación: 8 de mayo de 2022

